

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 12 décembre 1974

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 12 december 1974

Présents : Monsieur [redacted] président - voorzitter
 Aanwezig

Section française : Messieurs [redacted] et
 [redacted] membres effectifs
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [redacted],
 vaste leden

Membre d'expression allemande : Monsieur [redacted]

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

Secretaris : de heer [redacted] and inspecteur generaal

N° 3743/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 17 septembre 1973, par laquelle plainte a été déposée auprès de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.), du fait que l'Administration du Logement du Ministère des Travaux Publics a envoyé à un habitant de la région de langue allemande des formulaires de demande de prime à la construction ainsi qu'une notice explicative rédigés en français alors que ces documents avaient été demandés en langue allemande;

Gelet op het verzoek van 17 september 1973 waarbij bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht werd ingediend tegen het Bestuur van de Huisvesting van het Ministerie van Openbare Werken dat een inwoner van het Duitse taalgebied franstalige bouwpremieformulieren en een verklarende nota heeft toegestuurd, terwijl de documenten in het Duits waren aangevraagd;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'il est apparu de l'enquête à laquelle il a été procédé que les formulaires en cause ont effectivement été envoyés en français, sous prétexte qu'il n'en n'existe pas de semblables rédigés en langue allemande;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat de bewuste formulieren inderdaad in het Frans werden opgezonden onder voorwendsel dat er geen duitstalige van die aard bestaan;

Considérant que l'Administration du Logement, partie intégrante du Ministère des Travaux publics, est un service central qui tombe sous l'application des dispositions des articles 39 à 43 des L.L.C.;

Overwegende dat het Bestuur van de Huisvesting dat integrerend deel uitmaakt van het Ministerie van Openbare Werken, een centrale dienst is die onder toepassing valt van de bepalingen der artikelen 39 tot 43 der S.W.T.;

Considérant que si les formulaires de demande de prime à la construction ainsi que la notice explicative jointe sont des documents mis anonymement à la disposition du public, l'Administration du Logement doit, en vertu de l'article 40 des lois précitées tenir à la disposition du public d'expression allemande des formulaires rédigés en allemand, pour satisfaire à la requête de tout intéressé;

Overwegende dat het Bestuur van de Huisvesting, indien de formulieren voor aanvraag van een bouwpremie evenals de bijgevoegde verklarende nota documenten zijn, die anoniem ter beschikking van het publiek worden gesteld, krachtens artikel 40 van de voornoemde wetten, duitstalige formulieren ter beschikking moet stellen van het duitstalig publiek, ten einde het verzoek van elke belanghebbende te kunnen inwilligen;

Considérant que dans l'esprit de la Commission, l'expression "si nécessaire" reprise dans ce même article 40 des L.L.C., signifie que les services centraux doivent pouvoir répondre aux besoins de la population de langue allemande dans cette langue;

Overwegende dat de uitdrukking "zo nodig" die voorkomt in datzelfde artikel 40 van de S.W.T., in de geest van de Commissie betekent dat de centrale diensten de behoeften van de duitstalige bevolking in die taal moeten kunnen voldoen;

Considérant qu'en vertu de l'article 41 des L.L.C. les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues, dont ces particuliers ont fait usage;

Overwegende dat de centrale diensten, krachtens artikel 41 der S.W.T., voor hun betrekkingen met de particulier, die van de drie talen gebruiken waarvan ook de particulieren gebruik hebben gemaakt;

Considérant que le même régime linguistique doit donc aussi s'appliquer aux formulaires lorsque ces documents sont envoyés complé- mentairement à une réponse faite par l'Administration Centrale à un particulier qui dans un courrier antérieur a utilisé une langue déterminée, en l'occurrence l'allemand;

Overwegende dat dezelfde taal- regeling dus ook op de formulieren van toepassing is, wanneer die documenten worden opgestuurd ter aanvulling van een antwoord dat het Centraal Bestuur ver- strekt aan een particulier die in vroegere brieven een bepaalde taal, in casu het Duits, heeft gebruikt;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Les documents de demande de prime à la construction et la notice explicative y afférente doivent être tenus, rédigés en allemand, à la disposition du public d'expression allemande et notamment lorsque la demande a été faite en allemand.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De documenten voor aanvraag van een bouwpremie, evenals de daarop be- trekking hebbende verklarende nota moeten, in de Duitse taal, ter beschikking worden gehouden van het duitstalige publiek en zulks onder meer wanneer de aanvraag in het Duits werd ingediend.

Article 2.- Le Ministre des Travaux Publics est prié de veiller à ce que dans les services relevant de son autorité, et soumis aux dispositions légales prérappelées, il soit mis un terme à une situation de contravention permanente aux lois linguistiques coordonnées, en l'espèce à l'égard des habitants de la région de langue allemande.

Artikel 2.- De Minister van Openbare Werken wordt verzocht ervoor te waken dat in de diensten die onder zijn gezag staan en onderworpen zijn aan de voor- melde wetsbepalingen, een einde wordt gesteld aan een toestand waarin de samen- gevatte wetten op het taalgebruik gesta- dig worden overtreden, zoals in casu het geval is ten aanzien van de inwoners van het Duitse taalgebied.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifié au requérant, au Ministre des Travaux Publics; ce dernier est prié conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C. de faire connaître à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, la suite réservée au présent avis.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de verzoeker en naar de Minister van Openbare Werken; overeenkomstig artikel 61, § 3 der S.W.T., wordt deze laatste verzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mee te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Fait à Bruxelles, le 12 décembre 1974. Gedaan te Brussel, 12 december 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,





